Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak sprośni kpiarze (w czasie) uczty\* Zgrzytają na mnie swymi zębami.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Jak sprośni kpiarze w czasie uczty : ּבְחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעֹוג (bechanfe la‘age ma‘og), l. w sprośnych obelgach ciasta. Być może: (1) לָעֲגּו לֹעֲגַי (la‘agu lo‘agai), sprośnymi ubliżają mi obelgami, por. ἐπείρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, czyli: poddali mnie próbie, ubliżyli mi obelgami; (2) לָעֲגֵי לַעַג (la‘age la‘ag), tj. sprośnymi, najbardziej uwłaczającymi obelgami. [↑](#footnote-ref-2)